

Творчество С. Евсеевой указывает на возможность соединения различных культурных традиций, которые приобретают особый информативный смысл, раскрывающий культурное взаимодействие. Двументальная природа творческого мышления отражается в непринужденном органическом переплетении мотивов и образов.

Использование средств и способов лексической экспликации образов русской культуры в рассматриваемых поэтических текстах позволяет говорить о ее значимости в мировоззрении русскоязычного автора.

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Андреев, А.Н. Русская (русскоязычная) литература Беларуси: проблемы становления / А.Н. Андреев // Литкритика. Белорусский литературный портал [Электронный ресурс]. – 2013. – Режим доступа <http://www.litkritika.by/categories/literatura/kritika/856.html>. – Дата доступа : 02.12.2013.
2. Бахтин, М.М. Эстетика словесного творчества / М.М. Бахтин; сост. С.Г. очаров, примеч. С.С. Аверинцев и С.Г. Бочаров. – М. : Искусство, 1979. – 423 с.
3. Верина, У.Ю. Русскоязычная поэзия Беларуси: территория умолчания, повторения, творения / У.Ю. Верина // Уральский филологический вестник. Серия: Русская литература XX – XXI веков: направления и течения. – 2013. – № 5. – С. 129–142.
4. Гришковец, В. Одигочество в хаосе мегаполиса / В. Гришковец // Неман. – 2010. – №2. – С. 150–179.
5. Евсеева, С.Г. Ищу человека: Стихи, поэмы / С. Г. Евсеева. – Минск: Мастац літ., 1988. – 253 с.
6. Лавшук, О.А. Ключевые образы русской культуры в картине мира современных русскоязычных поэтов Беларуси / О.А. Лавшук, Е.А. Болтовская // Текст. Язык. Человек : сб. науч. тр. В 2 ч. Ч. 2 / УО МГПУ им. И. П. Шамякина ; редкол.: С. Б. Кураш (отв. ред.) [и др.]. – Мозырь, 2015. – Ч. 1. – С. 79-81.

УДК 811.111'37

Колб Е.С. (г. Брест, Республика Беларусь)

СПЕЦИФИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФРЕЙМОВОГО ПОДХОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Одним из приоритетных направлений системы образования Республики Беларусь является обучение иностранному языку. Это обусловлено современными социально-политическими, экономическими и культурными процессами. Сегодня преподаватель иностранного языка может использовать в процессе обучения различные методы, подходы и приемы работы. Конкретная методика обучения иностранному языку подбирается с учетом целей и задач обучения, этапа обучения, состава учащихся и других параметров. При этом каждая из них имеет как свои преимущества, так и недостатки.

Одной из наиболее популярных в последнее время является фреймовая теория представления знаний, которая активно используется в различных направлениях лингвистических исследований. Согласно данному подходу знание представляется организованным в некоторые концептуальные схемы или модели стереотипных ситуаций, содержащихся в нашем сознании в виде фреймов и систем фреймов [1, с. 16-26]. Фрейм может быть также представлен в виде сети,

состоящей из узлов и связей между ними. В узлах находятся терминалы, содержащие понятия, которые и составляют данное знание. В свою очередь связи между структурными элементами фрейма устанавливаются с помощью определенных условий, которым должны удовлетворять задания терминалов, в то время как простые условия представлены в виде маркеров, определяющих, какой тип информации должен заполнять соответствующий терминал [2, с. 2].

Использование фреймовой теории представления знаний при обучении иностранному языку имеет ряд преимуществ. Фреймовый подход обеспечивает ряд дополнительных возможностей как при подготовке к занятию, так и при организации процесса обучения непосредственно в аудитории, а также самостоятельной работы учащихся. Так, мы можем использовать теорию фреймов при отборе лексико-грамматического материала заданной тематики. Понимая под ситуацией некоторое событие, процесс, описание объекта или тему, видим, что всегда справедливы для данной ситуации и самые употребительные единицы располагаются на верхних уровнях структуры фрейма, а значит, являются обязательными для изучения. Например, при изучении тем страноведческого характера, а именно текстов с описаниями достопримечательностей, нам будет необходим материал, заполняющий верхние уровни подструктур фрейма. Верхние уровни подструктур фрейма будут содержать информацию о местонахождении объекта, его основных характеристиках, истории его создания, эксплуатации и т. д. Кроме того, в структуре фрейма описания достопримечательностей является важным наличие информации о его значимости, подчеркивающей уникальность данного объекта или места.

В свою очередь лексико-грамматический материал, расположенный на более низких уровнях фрейма, потенциально заполненных переменными, заранее готовыми значениями терминала [2, с. 2], распределяется в активный или пассивный словарь учащихся по значимости и частотности употребления. Для работы с лексическим материалом могут быть использованы упражнения по заполнению фрейма некоторого текста, представленного в виде графа. Выполняя такого рода задания, можно проследить как процесс усвоения учащимися лексических единиц и конструкций, так и процесс развития у учащихся умения выделять основное и второстепенное, определять обязательные и переменные единицы.

Примечательным является и задействование фреймового подхода при работе со структурой текста на иностранном языке. Как нам известно, в структуре фрейма отражены основные смысловые блоки, их связи и возможная последовательность. Например, если мы имеем дело с текстом-описанием, для нас особенно важен набор параметров, с помощью которых характеризуется субъект или объект. Эти параметры должны соответствовать подструктурам фрейма теста-описания, однако разные подструктуры будут развиты по-разному. Следовательно, можно говорить о степени важности некоторой информации в тексте-описании. Так, для текста-описания достопримечательностей в структуру необходимо включить информацию о местонахождении объекта, основных исторических личностях, датах и событиях, связанных с ним, внешних и внутренних характеристиках и т. д. Характеристики, которые описывают центральное понятие фрейма, будут определяющими в модели построения всего текста-описания. Если же говорить о тексте-повествовании, то

здесь очевидную значимость приобретают связи между структурными элементами фрейма, а также их последовательность, что проще всего может быть представлено в виде фрейма-сценария.

В целом же, можно сказать, что структура фрейма представляет собой обобщенную модель соответствующего текста, т.е. вся структура фрейма соответствует плану данного текста. Поэтому при работе с текстом учащимся могут быть предложены задания не только по выбору фрейма для определенного текста из ряда предложенных или самостоятельному созданию какого-либо фрейма, но и составлению собственного текста выбранной тематики по предложенной модели. Умение составлять такую модель либо знание стандартной модели текста определенной тематики позволит учащимся как успешно воспринимать текст на иностранном языке, так и создавать свой собственный.

Таким образом, использование фреймовой теории при обучении иностранному языку способствует развитию у учащихся умения составлять план сообщения и создавать текст определенного типа. С помощью фреймового подхода возможно составить алгоритм создания текста какой-либо тематики даже в компьютерной системе, что особенно важно сегодня, когда процессу обучения иностранному языку необходимо выйти на новый технологический уровень. Применение фреймового моделирования в обучении иностранному языку позволяет преподавателю облегчить процесс отбора материала, сделать его визуальную подачу более понятной и, как следствие, обеспечить возможность повысить уровень усвоения материала учащимися. Кроме того, фреймовый подход предоставляет дополнительные возможности при работе с лексико-грамматическим материалом и структурой текста некоторого типа.

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Дейк, Т.А. ван Контекст и познание. Фреймы знаний и понимание речевых актов / Т.А. ван Дейк // Язык. Познание. Коммуникация : сб. науч. тр. ; пер. с англ. / сост. В.В. Петрова ; под ред. В.И. Герасимова. – М., 1989. – С. 12-40.
2. Минский, М. Фреймы / М. Минский // Фреймы для представления знаний / М. Минский. – М., 1979. – Гл. 1. – С. 2-15.

УДК 811.112.2'373.45'342.42:316.774

Монастырская Ю.Г. (г. Одесса, Украина)

РОЛЬ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ОНЕМЕЧИВАНИИ АНГЛИЦИЗМОВ И ГАЛЛИЦИЗМОВ В ТЕЛЕДИСКУРСЕ ГЕРМАНИИ

В век массовой культуры и международного общения в языке масс-медиа, а именно в немецкоязычном теледискурсе общественно-правового телевидения Германии каналов «АРД» (ARD), «ЦДФ» (ZDF) и «Немецкая волна» (DW-TV), носящим надрегиональный характер, звучащая речь которого представляет собой федеративно-немецкий произносительный стандарт, заметное место занимают иностранные слова французского и последнее время всё больше английско-го происхождения.

Заемствования представляют собой словесно-информационный процесс, происходящий в ре-

Брестского государственного
технического университета